

虞莉教授解答 | “体演文化教学法与线上教学实践”专场

Original 编辑部 国际汉语教学研究 2020-09-16

收录于话题

#往期回顾

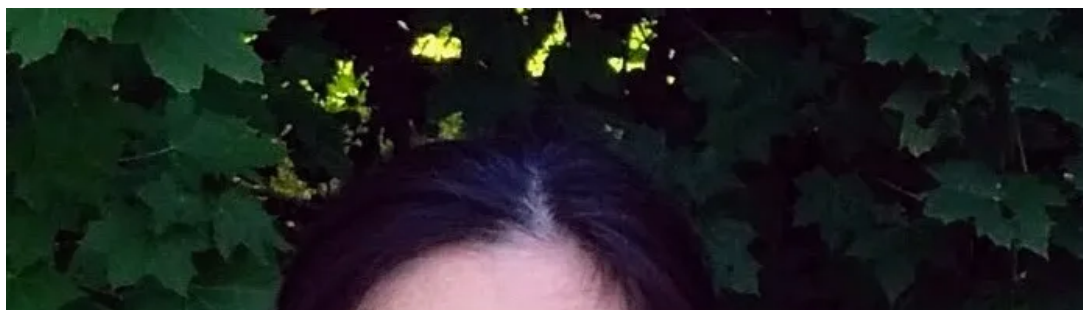
44个

北京时间2020年9月12日20:00—21:30，由北京语言大学汉语国际教育学部与北京语言大学出版社共同举办的“新形势下的全球中文线上教学反思与展望”系列研讨活动的第六场活动“体演文化教学法与线上教学实践”专场全球同步直播成功举办。共有来自亚洲、欧洲、美洲、非洲、大洋洲五大洲37个国家的846名注册观众通过Zoom观看直播。此外部分观众通过bilibili网站观看直播，直播间人气值最高达到了4600。

体演文化教学法立足于儒家“知行合一”的思想，融合了西方认知学、人类学、文化学与表演学的知识，通过身临其境的“体演”活动以及周密的课程设计，将语言教学与文化教学紧密结合，不仅教授语言技能，还使语言学习者获取跨文化交际能力，使得语言学习者能够得体地与母语者交流。

在第六场活动“体演文化教学法与线上教学实践”专场，美国俄亥俄州立大学吴伟克（Galal Walker）教授、美国俄亥俄州立大学李敏儒博士、美国威廉大学虞莉教授、美国沃佛德大学张永芳教授、美国俄州大哥伦布市中美商会裴赞（Pat McAloon）博士先后发表了高见。会议结束后，主办方收集了观众们的提问，发送给各位主讲嘉宾，嘉宾对这些问题进行了详尽的答复。本期为大家分享美国威廉大学虞莉教授的答疑内容。在此代表主办方感谢虞莉教授亲切的回答，感谢所有观看直播与提问互动的老师与同学们。

01 嘉宾介绍





虞莉教授

美国威廉大学（Williams College）亚洲研究系正教授，曾任该系系主任、中文项目负责人等职。2003年获得美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系汉语教学法博士学位。1994年获上海华东师范大学对外汉语学学士学位，后赴美深造，师从体演文化教学法创始人吴伟克教授(Galal Walker) 与野田真理教授 (Mari Noda)，获汉语教学方向硕士与博士学位。曾任教于上海华东师范大学、美国俄亥俄州立大学、美国爱默生大学，也曾前往德国海德堡大学访学，具有多年中文项目管理与项目建设经验。在中文教学法与中国文化史领域发表中英文论文数十篇，不但有近三十年的从初级到高级的一线汉语教学经验，也有十余载的教师培训经验，曾担任“体演文化教学法”教师培训项目SPEAC 与 ALLEX的中文部主任。

02 虞莉教授答疑

1.提问：零基础或初级阶段词汇量有限的情况下能使用体演文化教学法吗？

答：零基础或初级阶段词汇量有限的情况更需要像体演文化教学法这样有效的教学方法。体演文化教学法非常注重在上课的第一天就创造一个全中文的沉浸式环境，为了创造这个环境，体演文化教学法使用的一个法宝是“课堂用语”。所谓“课堂用语”就是十几个简单的句子，比如“现在上课了，同学们好”“请大家/你听我说”“请大家/你跟着我说”“请你再说一遍”“对”“不对”“请你们把功课交给老师”之类的指令，以及学生需要会说的一些简单句子，比如“老师好”“谢谢老师”“我不懂”“请您再说一遍”“请您说慢一点”“老师再见”等。第一堂演练课往往就是在一些基本的场景中演练这些课堂用语，这样从头一天就给学生做好“规矩”，知道一到演练课堂，就得进入“中文状态”。实体课堂转入线上课堂了，那么课堂用语也会有相应的变化，比如应该加上“请把麦克风/视频打开”“请把麦克风/视频关上”等常用指令（顺便也可以让学习者更多地听到把字句）以及学生可能常需要说的“老师，我听不清楚”。同时，体演文化教学法非常注重给予学习者“可理解性输入”，初级老师需要非常熟悉学习者已经知道的词汇和语法，演练时用的词汇、语法不能超过学生已学习的范围，如果偶尔用一两个补充词汇，也要确保学生可以通过上下文或者身体语言猜出其意思。对初、中级的老师来说，这个要求非常高，好像是“戴着镣铐跳舞”，还得让舞姿优美，需要下很多功夫才能使整堂课进行得行云流水。体演文化教学法的课堂不主张开展没有独唱的齐唱或者没有老师监督下的小组活动，让学生回答问题时都是单独回答，不提倡“齐答”，这都是为了保证学习者“输入”的质量。除了高质量的“可理解性输入”，体演文化教学法同时也非常强调学习者得有“字正腔圆又得体的输出”。课堂上若出现语音、词汇、语法、语用、文化得体性方面的偏误，老师都要及时纠正。除了课上的纠错，老师给每个学生的书面反馈中（初级阶段一般使用学生的母语书写）也会告知其经常犯的一些偏误并给予相应的学习策略、如何应对的建议，这样才有利于学习者有意识地去自我纠错。初学者从第一天开始就演练中文，也能保证他们习惯听自己说中文，虽然开始的时候会很紧张，但是日积月累，同时经常观察同学的体演，会有效地降低他们说外语的焦虑感与恐惧感，并且对自己越来越有自信。零基础或初级阶段词汇量有限的学习者往往最不敢开口，很难培养其信心，而体演文化教学法可以在一种令人愉悦的教学环境中帮助学习者很快地开口，让学习者产生成就感，从而充满自信，也愿意持续地努力下去。

2.提问：如果演练课和阐释课分离，学生体演过程中出现了不得体的行为，老师可以解释吗？如果不能解释，学生如何理解文化的特点和含义？

答：体演文化教学法的课型分两种：演练课ACT与阐释课FACT。演练课是沉浸式的，老师与学生基本上只说中文；而初级水平的阐释课一般用学习者的母语进行。总体来说，学生的年龄越小就越不需要阐释课。对高中生、大学生与成年人可以设置阐释课，但是对小学生或者初中生大可不必。阐释课又分两种，一种是几堂演练课后加一堂阐释课（一般是每三四堂演练课后上一堂阐释课），学习者在演练课上积累的问题一并在阐释课上得到处理。另一种是一堂50分钟的演练课，留下最后5分钟作为一个“阐释环节”（微型阐释课），帮助解答学习者当堂出现的问题或疑惑。体演文化教学法主张先演练再阐释，这是因为先通过直接经验建立直观感知，再对感性体验进行观察反思从而进一步改进外在行为的这一过程，符合近50

年来西方认知科学对成人学习过程的研究结论。关于演练课与阐释课课型的课堂实录可以在体演文化教学法的最新师训视频系列《初级、中级课堂教学技巧》中找到 (<https://sites.williams.edu/performed-culture-approach/pca-teaching-videos/>)。

如果在初级课堂的演练部分学生出现了不得体的行为，老师应该马上说“不对”或者“这样说/做不太好”，然后亲身示范正确的说法或者做法，也可以问同学如何纠正。比如学生单手递礼物或者名片的话，老师可以直接演示用双手，这样的纠错非常直观又省时，不需要解释。有些情况若需要解释的话，则必须用最简洁的方法说明（比如“这样说不太客气”），但是不要过多地去解释，往往解释得越多反而越会把初级学生搞糊涂。有必要的话，可以在课堂的最后5分钟加上一个“阐释环节”，用学习者的母语更深入地说明为什么那样做或那样说是不正确的或不得体的，这样学习者就可以在感性与理性两个层面都知道自己为什么会犯了那个错、如何改正。老师的纠错方法有很多，具体技巧也可以在体演文化教学法的视频系列中找到。

3.提问：似乎体演文化教学法更适合初、中级教学，那么学生到了高级，脚本也是对话式的吗？

答：到了高级水平，外语学习的学材应该从“课本”转入“文本”，而这个“文本”可以是口头的（比如演讲、讲座、访谈、电影、纪录片）也可以是书面的（比如报刊文章、微型小说、小说等）。在汉语学习的过程中，从初级、中级向中高级、高级过渡的一大难点是书面语，书面语不只是出现在各类书面文体中，也会出现在比较正式的口语语体中。到了高级阶段，学习者要做的事情也不局限于跟人进行日常会话了，可能是讨论社会问题、进行商业谈判，或是做学术报告，也就是说会逐渐地进入一个“专门领域”。所以“脚本”也就需要随学习者水平的提高而变得更高级，也需要针对于一个专门领域来体演，是否采取对话形式也要根据具体的教学目标、专门领域的要求以及所设置的情境来决定。比如让学生扮演电视台主持人，采访一位小说的作者，谈其创作意图，那么这个访谈的情境就要求是一个对话形式的。备课时老师需要首先考虑让学习者做什么样的事，是采访别人，告诉别人自己刚看过的一个故事或一本书，完成一个演讲，跟人辩论，跟朋友讨论一部新电影，与人协商一个合同，还是写一篇论文，完成一个科研报告。我曾经教过一门有关老上海、新上海的高年级专门领域课程，学习者需要学会听中文讲座，与学伴讨论阅读材料，写读书报告、电影评论，针对一个科研题目写出开题报告、做学术报告等。讨论、做报告、写报告时用的语言都是学习者创造的“脚本”，他们需要知道针对不同的观众或读者，这些脚本的规范与体例以及所使用的语言都是不同的。越到高级阶段，老师越需要花更多的心思来设计整个课程，思考学习者在专门领域需要学会使用语言做哪些事情。

4.提问：体演文化教学法教学环节的四个阶段中，课前主要是准备和排练，课上演练与评估，那对于课前文本的把握，是要求学生自学吗？是否有教师的参与，如何体现出教师的作用呢？

答：我常跟学生说，上课前你们的教材（或者体演文化教学法所说的“学材”）是你们的老师，到了上课的时候，我才是你们的老师。课前学生需要养成听录音的好习惯，并且开口跟读、练习，完成一些听力理解练习和重复性但是有意义的操练（包括替换练习、转型练习等）。这样有备而来的学习者在演练课上才能

够跟得上上课的节奏，真正做到运用语言。当然如果一个语言项目的学生无法自学（比如说幼儿园或者小学生），那么展示与排练部分也可以放在课堂内进行，当然这样做的话会放慢整个学期的学习进度。现在很多美国中小学风行“翻转课堂”这一理念，就是说课堂外学生先自学，然后到了课堂来运用，这一说法现在也逐渐被一些大学老师所接受。其实对很多美国顶尖的精英大学来说，“翻转课堂”根本不是一个新的概念，因为那里的研讨班(seminar)所用的教学方法一向是“翻转”式的，课前学生必须做好准备完成所有阅读，上课时就在老师引导下进行讨论，课堂里很少用满堂灌的讲座式方法。可以说体演文化教学法在“翻转课堂”这个理念提出之前就在实践中提倡翻转课堂了。

体演文化教学法对编写教材的要求很高，但是不同的教材都可以使用体演文化教学法，只不过有的用起来容易一点，有的用起来麻烦一点。传统的只为“教”而编的教材，老师往往需要补充一些学生在预习排练时需要用到的鹰架式练习(scaffolding)，这样上课时才会进行得比较顺畅。一位好老师，其实是一个管理者，得管理好学生，督促并帮助每个学生都成长为成功的自主学习者，这是需要花费老师相当多的精力的。老师的职责之一是帮助学生成为不需要依靠老师的学习者，这或许是老师可以起到的最大作用。吴伟克老师常常用老庄的无为无功的思想叮嘱我们，如果我们的学生认为他们是完全靠自己学好了中文，不觉得是我们教了他们什么，那我们就是成功的师者了。这正是我们传统哲学中“授人以鱼”不如“授之以渔”的思想。

5.提问：体演文化教学法是否只适合于教听说，而不适合教阅读与写作？继承语教学叙述性的文本体演起来会困难一些，一部分可以变成脚本表演，但是一部分很难，这种情况下怎么开展体演文化教学呢？

答：体演文化教学法对读写课的设计也有一套独特的做法，因为时间关系，讲座中不能说明。但是其理念与听说课的设计是一样的，就是让学生通过文本在文化情景中做事情。我们日常的阅读与写作很多时候本身就是一种交际活动或者会跟一种交际活动相关，比如写一个字条提醒自己或别人，发一个短信或微信跟人沟通，看了一部小说后给朋友推荐，发表学术论文与学界同仁沟通等。为什么我们不能让学生在情境下完成读写活动呢？这样的话他们就不必为了认字而认字，为了写字而写字，为了作文而作文了。对“读写”很难体演的误解主要来自传统纸笔阅读测试对我们思维的长期禁锢，认为在读写课上只能“朗读”和“写字”（包括时下颇有争议的“听写”活动）。其实阅读虽看似是一种静态的输入，但初级阶段的阅读活动往往与交流有着直接的关系：比如看懂一个购物单就可以知道自己需要买什么，看了一个留言字条就知道自己需要给谁回电话，或者看懂“中山一路”的路牌或者“四川饭店”的招牌就能完成跟网约车司机打电话确认上车地点的体演任务。设计读写课情境时，老师同样需要思考：母语者一般会围绕着这个目标文本做什么？做这件事时所需的目标脚本学生在听说课上已经体演过了吗？这也是体演文化教学法在初级阶段强调听说先行、读写跟上的原因。

继承语教学的对象比较特殊，他们往往听说能力比较强，给他们设计的读写活动就可以利用这一优势，比如让他们给父母发微信或者给自己的爷爷奶奶写明信片。如果碰到叙述性的文本（类似我们小学语文课本

课文)的话,备课时也应该首先考虑他们可以用这个文本来做什么事情?是否读了这个故事就可以给自己的弟弟妹妹讲这个故事了?是否读了这个故事就可以自己编一个小剧本出来了?甚至可以跟小朋友一起演出来?是否读了这个故事以后就可以看懂一个类似的动画片了?“体演”并非只是“表演”,不是每篇课文都要“表演”出来。如果阅读文本是与科学知识有关的(比如《曹冲称象》《一粒种子》),也可以把一堂课上成科学知识的讨论课或者科学实验课。总之,让学习者通过文本去做事情会让学习过程更快乐,千万不要让他们为了阅读而阅读,为了写作而写作,让本来会给身心带来愉悦感的社会交际活动成为了负担,变得枯燥乏味。

6.提问: 讲座中提到情境和脚本有教材吗?线上体演的“脚本”由学生设计,老师修改,这样是否更好呢?如果由老师设计脚本,学生的体验是不是不够充分呢?

答:讲座中所提到的情境与脚本都是老师备课时想出来的教案设计,本身不是教材。体演文化教学法的备课过程是很“痛苦”的,但是也充满乐趣,有时为了想出一个合适的情境,老师会苦思冥想、茶饭不思,最后可能就在蓦然回首中突然想出一个好点子。在做情境的横向设计的时候,老师总是在自问:哪个情境与课文中出现的类似又不完全雷同?这个情境中母语者一般会怎么说话?这个目标脚本学生能说得出来吗?难度是否正好但同时具有一定的挑战性?这个情境在课堂里第一个做,还是最后一个做?在做情境的纵向设计的时候得考虑:需要演练的语言点的义项有几类?课文中出现的是哪个义项?这个语言点往往以什么样的定式出现?这节课能演练几个义项、几个定式?使用这个语言点的目标句合乎情理吗?(比如不要出现如张永芳老师所提到的“你姓李吗?我不姓李”这样一般生活情境中不太可能出现的对话脚本。)什么样的情境下会说出这样的目标句与目标对话?目标对话是否具有典型性、代表性、通用性?这个目标脚本发生的情境,学习者在未来有多大的可能性会遇到?

体演文化教学法所说的脚本包括两种:一种是学材上的对话或者文本,另一种是老师备课时设计的目标对话或者目标文本,两者都给学习者提供了在目的语文化中某个场景中如何使用语言的示范。初、中级课堂老师为了备课而设计的目标对话体现了那堂课的教学目标,它并非一个一成不变的让学生去死记硬背的脚本,到了中级、高级水平,随着学习者语汇量的增加与综合水平的提高,教案目标脚本的灵活性也会变高。在具体实施时,如果一个场景设置得很清楚,可以跳过师生示范直接做生生互动,让学生直接在情境中演练。比如老师给出一张中国校园的图片,上面显示两个人在路上碰到,一位是老师,一位是学生,因为课文是在学打招呼,学生一看图片就能明白要做什么。两个学生“上台表演”(线上也同样可以如此操作),一个扮演“老师”,一个扮演“学生”。假如两人都字正腔圆地说了“你好”,或者“学生”两手插在裤兜里随意地完成这个对话,老师一定会说“不对不对”。为什么呢?因为这个“脚本”是不符合这个情境的,在中国文化中,如果学生看到老师说“你好”而不说“老师好”是大不敬的,学生看到老师两手插在裤兜里打招呼也是不礼貌的行为。如果学生犯了这样的错,老师需要及时纠正。如果学生用了“您好”“王老师好”或者“王老师”,这个“由学生设计的脚本”就可以接受,不必非让学生拘泥于一种说法;如果有的学生稍稍欠身,有的虽然没有欠身但是显示出了尊敬的意思那都可以接受。老师上课的时候跟学生在一起打的是“空

手道”，就是教案中的目标脚本在老师自己的心中，没有任何人可以看到，但是老师的心里是有底的，要推着学生往精心设计的目标对话与教学目标走，而学生是不知道有这个目标脚本的存在的。如果生生互动时学生说出的对话、做出的表演比老师教案设计时想出的更真实、更自然，那是完全可以接受的。如果学生想当然地把英文翻译成中文而说出了不正确或者不得体的词句，那么老师就得纠正并引导他们往教案设计的目标走。上完一堂课，学生所领悟到的并非“我记住了这个脚本”而是“啊，我在这个情况下可以这么说、这么做，如果我那么说那么做是不正确、不合理的或不礼貌的”或者“啊，现在我知道在不同的场景看到不同的人应该如何打招呼了。”

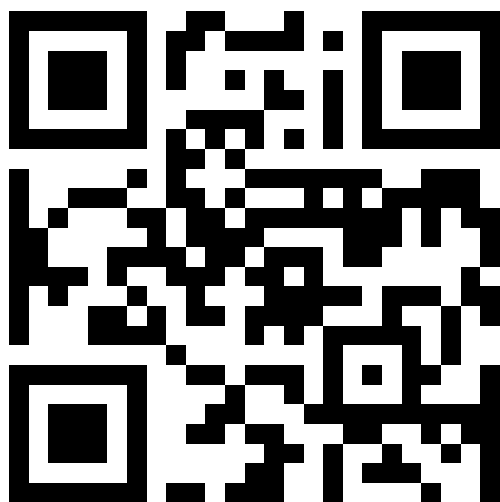
7. 提问：请问体演文化教学法和交际法有什么区别？和任务型教学法有什么区别？和Drama learning 有什么不同？和情景教学法又有什么不同？

答：简而言之，体演文化教学法与交际法、任务法、情景法、戏剧法的最主要的区别在于对行为文化的认识层面。其他几种教学法都有自己的特色。体演文化教学法从行为文化的角度出发，对行为文化类型进行研究，把重点放在学习与学习者身上，强调对学习者的记忆的研究，从根本上改变了传统的教学范式。体演文化教学法与交际法 (Communicative Language Teaching)、任务法 (Task-based Instruction) 的相似之处是都让学生用外语来交际，而且注重让学生完成具有目的性的交际任务；与情景法 (Situational Approach) 的相同之处是都让学生在接近真实的情景、语境中做事，并且都运用了认知学、心理学对学习过程的研究成果；与戏剧法 (Drama-based Pedagogy, Drama learning) 的共通之处是都用到了表演学理论。同时体演文化教学法与这几种教学法都鼓励学习者通过亲身体验来学习 (experiential learning)。

体演文化教学法兼具各家之长，但是其独特之处在于注重让学习者在目的语文化中做事，需要用目的语文化的行为方式、话语方式来应对情境，而其他几种教学法则没有那么强调在目的语文化中做事，通常会允许学生在自己的母语文化、用类似母语的交际行为来说目的语。有一位交际法的泰斗甚至认为课堂中是不能也不可以模拟目的语文化的，而体演文化教学法则认为沉浸式的演练课堂必须让学生感觉自己是在目的语文化中做事，不但话语方式要得体，而且身体语言也要从第一天开始就符合中国文化的规范：比如交作业给老师时需用双手、课堂内不能戴帽子穿睡衣、写作业时不能用红笔、老师直接纠错时不要觉得被冒犯（让学生明白老师纠错是为他好）、交换名片或接受礼物时稍稍欠身等。总之，对行为文化（包括言语行为与身体语言）的强调贯穿了体演文化教学法从初级到高级的课堂。

03 系列活动回看视频

第六期活动回放视频自上线后免费观摩一周。扫描下方二维码，下载“国际汉语教学研究”APP，注册会员并登录后，即可回看本系列讲座。



国际汉语教学研究APP下载二维码

(注：APP暂未在应用商店上架，长按上图二维码至浏览器下载)

网页版地址：

<http://app.readoor.cn/app/dt/pd/1564663415/1?s=1>

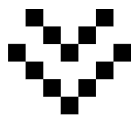
04 体演文化教学法工作坊调查问卷

“体演文化教学法与线上教学实践”专场活动结束后，许多老师表示收获良多，希望可以进一步了解“体验文化教学法”的具体内容、课堂案例和实操方法，以便将来应用于课堂教学。对此，**我们希望进一步策划后续“体演文化教学法”工作坊。现邀您参与填写调查问卷，发表您对“体演文化教学法”的看法，提出您感兴趣的内容。**十分感谢您百忙之中的参与！填写并提交调查问卷，**赠阅“体演文化教学法与线上教学实践”专场嘉宾李敏儒老师的PPT讲义。**



长按识别二维码

填写体演文化教学法工作坊
调查问卷



点击下方链接，了解下期活动详情

[活动回顾 | 体演文化教学法与线上教学实践专场——新形势下的全球中文线上教学反思与展望系列研讨公益活动（第六场）](#)



国际汉语教学研究
国际汉语教学研究最新动态
长按识别二维码关注我们

People who liked this content also liked

[活动回顾 | 面向国际中文学习者的教学慕课——全球中文教学线上交流平台（第二十场活动）](#)

国际汉语教学研究

[俩娃上了高中回头投诉老师：这是个没过河就想拆桥的时代！](#)

李未熟擒话

[山东省委书记刘家义的新职务](#)

政知圈